

вещ, решившийся в такую ночь пуститься через пролив на расстояние двадцати верст, и важная должна быть причина, его к тому побудившая!»), 7) парцелляцию («Вишь, каким он франтом сделался, как побывал опять в Петербурге... Что за коляска!.. сколько поклажи!.. и лакей такой гордый!..»), 8) антитезу («Я стал читать, учиться – науки также надоели; я видел, что ни слава, ни счастье от них не зависят нисколько, потому что самые счастливые люди – невежды, а слава – удача, и чтоб добиться ее, надо только быть ловким»), 9) градацию («Как теперь гляжу на эту лошадь: вороная, как смоль, ноги – струнки, и глаза не хуже, чем у Бэлы; а какая сила! скачи хоть на пятьдесят верст; а уж выезжена – как собака бегаёт за хозяином, голос даже его знала!») и другие. Кроме того, следует учитывать, что одни и те же синтаксические средства могут передавать различные, зачастую противоположные, эмоции.

На основании проведенного анализа можно сделать вывод, что для выражения эмотивности на синтаксическом уровне используются различные в структурно-смысловом и интонационном плане средства, может, не всегда точно передающие эмоциональное состояние героя, но создающие эмотивный фон и тональность всего текста художественного произведения.

Д. Данилюк

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ МИФОНИМОВ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ

Мифонимы – это единицы мифов, обозначающие мифологических персонажей, мифологические реалии. **Целью** исследования является сравнение значений мифонимов, полноты их раскрытия в английском и русском языках на основе лексикографического материала. В качестве **объекта** исследования выступают имена мифологических персонажей, **предмет** исследования – особенности семантики мифонимов.

Для исследования были использованы два словаря: «Новейший большой толковый словарь русского языка» (главный редактор С. А. Кузнецов, «Норинт», 1998 (далее – НБТСРЯ) и «Collins concise dictionary» («Краткий словарь Коллинза» под редакцией П. Хэнкса, 2003; (далее – КСК). Методом сплошной выборки были выявлены мифонимы: в НБТСРЯ – 58 слов, в КСК – 212 слов. Практически полное совпадение значений исследуемых единиц наблюдается у 13 мифонимов, в 13 словарных статьях имелись различия.

Так, в английском языке у мифонима *нимфа* есть значение ‘красивая молодая женщина’, которое отсутствует в русском языке. Также в английском языке существует устойчивое выражение *asobto Cerberus* («взятка Церберу»), которое обозначает ‘взятку или что-то, что дается источнику опасности или проблем, чтобы его успокоить’; в русском языке, в свою очередь, *Цербером* могут называть ‘свирепого и бдительного сторожа’. В обоих языках есть

значение, сформированное на основе метафоры, но сами явления, стоящие за ними, имеют различия. Наблюдаются идентичные значения у разных мифонимов. Так, *Адонис* в английском языке может обозначать «красивого молодого человека», в русском же языке идентичное отдельное значение вынесено у *Аполлона*. Тем не менее, у одних и тех же мифонимов есть переносные значения, основанные на метафоре, которые характерны для обоих языков. Например, *Аргус* обозначает ‘бдительного человека’ в обоих случаях.

На основании анализа данных НБТСРЯ установлено, что многие дополнительные значения мифонимов связаны с областями биологии, медицины, химии, астрономии, а также выражают абстрактные понятия. Большое количество мифонимов в русском языке перешло в разряд имен нарицательных, в то время как в английском языке акцент словарной статьи сделан на содержании самого мифа.

Мифонимы являются особым пластом лексики, которая используется носителями английского и русского языков. Глубокий анализ языковых единиц, связанных с мифологическим наследием, а также изучение их функционирования в поэтических текстах английского и русских языков позволит выявить национально-культурные особенности в языковой картине мира русских и англичан.

Ю. Долмат

СТРУКТУРНЫЕ ТИПЫ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ СО СЛОВОМ *СВОБОДА*

Словосочетание, наряду с предложением, является основной единицей синтаксиса. *Словосочетание* – это такое соединение слов, которое образует грамматическое единство, обнаруживаемое зависимостью одних из этих слов от других (по А. А. Шахматову).

Одной из важнейших проблем, возникающих при исследовании природы словосочетания, является вопрос о связях, которые лежат в основе объединения его компонентов в единое грамматическое и смысловое целое. Словоформы, составляющие словосочетание, находятся в определенных синтаксических отношениях: атрибутивных, объектных, обстоятельственных.

Исследованию было подвергнуто 70 выявленных русских и 28 английских имен прилагательных, сочетающихся со словом *свобода*. Из 28 английских имен прилагательных 13 – соотносятся с русскими именами прилагательными, выявленными в ходе исследования: *absolute, total, full, perfect, academic, internal, intellectual, personal, social, political, creative, economic, real*; 15 английских имен прилагательных сочетаются с понятием *свобода*, но не имеют эквивалента среди выявленных русских прилагательных: *maximum, complete, considerable, great, comparative, relative, basic, fundamental, individual, new-found, artistic, press, religious, sexual, human*.